

**Mariusz Stępień**  
**GLOBAL POLAND**  
ul. Łacina 1, lok. 108/109  
61-132 Poznań, wielkopolskie

Tel.: +48 609534825  
Biuro/fax: +48 61 8750311

E-mail: [mps@globalpoland.net](mailto:mps@globalpoland.net)  
WWW: <http://globalpoland.net/>



## DOŚWIADCZENIE:

### **TŁUMACZENIA**

- od 2003: **tłumacz języka angielskiego**
- liczne polskie i zagraniczne biura tłumaczeń oraz inne firmy
  - główne dziedziny specjalizacji:
    - informatyka (*nowe technologie, lokalizacja oprogramowania, w tym gier*)
    - biznes (*marketing, PR, korespondencja handlowa, HR itp.*)
    - nauki humanistyczne (*m.in. socjologia, psychologia, polityka, media*)
    - gastronomia (*menu, przepisy kulinarne, opakowania produktów spożywczych itp.*)
    - kosmetyka (*opisy kosmetyków, zabiegi spa, oferty gabinetów kosmetycznych i in.*)
- od 2003: **korektor tekstów**
- liczne polskie i zagraniczne biura tłumaczeń oraz inne firmy
- od 2006: **aktywny udział w życiu społeczności tłumaczy**
- administrator serwisu *Internetowy Spis Tłumaczy* (<http://spistlumaczy.info/>)
  - administrator serwisu *O Tłumaczeniach* (<http://otlumaczeniach.info/>)
  - autor bloga *Pamiętnik Tłumacza* (<http://blog.globalpoland.net/>)
  - autor publikacji dotyczących tłumaczeń (<http://globalpoland.net/publikacje.html>)
  - moderator:
    - grupy dla tłumaczy w serwisie *GoldenLine* (<http://www.goldenline.pl/>)
    - forum dla tłumaczy w serwisie *Globtra* (<http://www.globtra.com/forum/>)
    - forum użytkowników słownika *DICT* (<http://forum.dict.pl/>)
    - forum dla tłumaczy firmy Global Poland (<http://translaforum.globalpoland.net/>)
    - grupa dla tłumaczy w serwisie *Xing* (<http://www.xing.com/>)
  - członek wielu polskich i zagranicznych forów dla tłumaczy
  - organizator spotkań tłumaczy
- od 2009: **właściciel firmy tłumaczeniowej Global Poland**
- tłumaczenia pisemne (j. angielski)
  - usługi tekstowe (korekta i weryfikacja tekstów; transkrypcja nagrań audio/wideo; przepisywanie/konwersja dokumentów nieedytowalnych)
  - pierwszy w Polsce zespół tłumaczy środowiskowych (j. angielski)
  - tłumaczenia towarzyszące (j. angielski)
  - szkolenia dla tłumaczy

### **EDUKACJA**

- 2002-2003: **nauczyciel języka angielskiego w przedszkolach** – szkoła języków obcych w Gdańsku  
2004-2005: **korepetytor języka angielskiego** – szkoła języków obcych w Poznaniu

### **INFORMATYKA**

- 2004-2005: **webmaster** – szkoła języków obcych w Poznaniu  
2004-2005: **webmaster** – organizacja pozarządowa (pomoc dla uzależnionych) w Wandzinie  
2004-2006: **asystent webmastera** – organizacja pozarządowa (współpraca polsko-kenijska) w Warszawie  
2004-2008: **informatyk/webmaster** – organizacja pozarządowa (związek organizacji charytatywnych) w Poznaniu  
2005-2006: **dyrektor ds. IT** – firma architektoniczna w San Francisco, CA (USA)

### **INNE**

- 2003-2005: **przedstawiciel regionalny** – firma reklamowa w Warszawie  
2003-2005: **ankieter i uczestnik badań marketingowych** – firma realizująca badania marketingowe w Poznaniu  
2004: **stażysta: infobrokering** – czasopismo naukowe w Warszawie  
2005: **pracownik obsługi restauracji** – park rozrywki w Shakopee, MN (USA)

### WYKSZTAŁCENIE:

- 1994–1998: Liceum Ogólnokształcące nr 1 w Słupsku – profil biologiczno-chemiczny (ukończone świadectwem maturalnym)
- 1998–1999: Szkoła Profesjonalnego Marketingu w Słupsku – policealne studium w zakresie „Obsługi komputera dla potrzeb firmy” (ukończone dyplomem technika-informatyka)
- 2000–2003: Pomorska Akademia Pedagogiczna w Słupsku – studia dzienne I stopnia na kierunku filologia angielska (ukończone dyplomem licencjata)
- 2003–2006: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu – studia dzienne II stopnia na kierunku filologia angielska (ukończone bez dyplomu)
- 2007-2008: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu – podyplomowe studium tłumaczenia środowiskowego (ukończone dyplomem tłumacza środowiskowego)

### SZKOLENIA:

- 2002: British Institute w Słupsku – kurs nauczania języka angielskiego metodą Callana
- 2003: Oxford University Press w Słupsku – warsztaty metodyczne pt. „Kreatywność ucznia na lekcjach języka angielskiego w szkole podstawowej: teoria i praktyka” oraz „Język angielski językiem międzynarodowej komunikacji”
- 2005-2006: Profi-Lingua w Poznaniu – kurs języka francuskiego, poziom początkujący (ukończone dyplomem Debutants)
- 2009-2010: LionBridge w Waltham (USA) – cykl internetowych szkoleń poświęconych systemowi obsługi tłumaczeń Translation Workspace
- 2010: EuroScript w Krakowie – internetowe szkolenie poświęcone dodatkom do narzędzia CAT IBM Translation Manager (Memory Changes, Memory Consistency i Chkpii)
- 2010: TAUS Data Association w De Rijp (Holandia) – cykl internetowych szkoleń dotyczących internetowej platformy współużytkowania pamięci tłumaczeniowych TDA
- 2010: LSP Software w Szczecinie – internetowe szkolenie poświęcone podstawom przetwarzania projektów w narzędziu SDL Trados Studio 2009

### KONFERENCJE:

- 2008: „Rynek tłumaczeń i lokalizacji w Polsce” – konferencja dla tłumaczy w Warszawie
- 2009: „Wolontariat w sporcie” – konferencja dla wolontariuszy w Poznaniu
- 2009: „Prezentacja wyników badania wielkości branży językowej w UE” – internetowa konferencja Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń przy Komisji Europejskiej
- 2010: „Rynek tłumaczeń i lokalizacji w Polsce” – konferencja dla tłumaczy w Krakowie
- 2010: „Owoce Biznesu” – konferencja dla przedsiębiorców w Poznaniu

### PUBLIKACJE:

- 2006: „Mini poradnik dla początkujących tłumaczy” (internet)
- 2006: „Podstawy narzędzia CAT Wordfast” (internet)
- 2007: „Internetowy katalog narzędzi CAT i lokalizacyjnych” (internet)
- 2007: „OmegaT: Pierwsze kroki” (internet)
- 2008: „ApSIC Xbench: Szybki start” (internet)
- 2009: „Słownik tłumaczeniowy (polsko-angielski)” (internet)

### PREZENTACJE:

- 2010: „Co polskojęzyczny internet oferuje tłumaczom?” – prezentacja podczas konferencji „Rynek tłumaczeń i lokalizacji w Polsce” w Krakowie

### JĘZYKI:

- polski: ojczysty
- angielski: biegle
- niemiecki, rosyjski i francuski: początkujący

### ORGANIZACJE:

- od 2008: Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich: Klub Młodych Tłumaczy
- od 2010: Mensa Polska

### OBSŁUGA KOMPUTERA:

- programy wspomagające tłumaczenie: WordFast Classic (v5.x), Wordfast Pro (v6.x), IBM TM, Idiom, LogoPort, OmegaT, Passolo, Star Transit, Translation Tiger oraz SDLX Lite
- zaawansowana obsługa komputerów z systemem MS Windows
- system MS-DOS
- pakiety biurowe: MS Office, OpenOffice.org, aplikacje Adobe
- Internet (WWW, E-mail, FTP, Usenet itd.)
- tworzenie stron WWW (HTML+CSS oraz podstawy JavaScript, Flash i PHP)
- stale pogłębiana wiedza z zakresu sprzętu i oprogramowania komputerowego
- języki programowania (Delphi/Object Pascal oraz podstawy C, C# i PHP+SQL)
- szybkie i dokładne wprowadzanie tekstu do komputera
- podstawowy serwis sprzętu komputerowego
- organizacja systemu plików

### REKOMENDACJE:

Rekomendacje od moich klientów znajdują się na stronie: <http://globalpoland.net/rekomendacje.html>

### ZAINTERESOWANIA:

- media, informatyka, leksykografia, muzyka, film, fotografia, podróże